



论语对译与新解

周金声 注译



华文出版社

中华经典研读丛书

论语对译与新解

周金声 注译

华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

论语对译与新解 / 周金声译. --北京: 华文出版社, 2014.9
ISBN 978-7-5075-4235-6

I. ①论… II. ①周… III. ①儒家②《论语》-译文
IV. ①B222.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 207846 号

论语对译与新解

著 者: 周金声

责任编辑: 潘 婕

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市西城区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwcbbs.com.cn>

电 话: 总 编 室 010-58336239 发行部 010-58336238

责任编辑 010-58336209

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市君旺印务有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 15

字 数: 180 千字

版 次: 2014 年 9 月第 1 次

印 次: 2014 年 9 月第 1 次

标准书号: 978-7-5075-4235-6

定 价: 28.00 元

版权所有, 侵权必究

序 言

人文教育从经典导读出发

武汉大学国学院院长、博士生导师

孔子与儒学研究中心主任 郭齐勇

应哈佛大学的邀请，1998年1月至7月我曾到该校做访问学者，所见所闻使我受到很多触动与启发。之后，作为访问学者和客座教授，我还考察过日本关西大学、德国特里尔大学等国外高校。我发现，目前发达国家都将人文素质的培养作为终身教育的主要内容，一些知名高校更是将导读东西方的古代经典作为培育学生的重要途径。相比之下，国内通识教育与文科课程体系有许多亟待改进与提高之处。

一、哈佛大学等国外著名高校的通识教育

哈佛大学的传统是重视通识教育，重视人文精神的培育。哈佛的理念是：最佳教育是开放式、创造性教育，它不仅应有助于学生在专业领域内具有原创性的思想与能力，而且要创造条件让学生善于深思熟虑，有理想目标和洞察力，成为具有自由人格的、完美的、成功的人。哈佛本科生在校四年中，除在一个主要领域

中学习外，也进行跨学科专业的学习。该校不少教授强调人文学习的重要性，主张理解、吸收不同的价值观念。大学本科生必修8—10 门的“核心课程”。核心课程的主要领域有：外国文化、历史研究、文学与艺术、道德思考、科学与社会分析，并需修习英文写作、数理统计及外国语文。在“道德思考”领域，该校请不同的专家讲授与不同的宗教、文化传统相关的伦理道德课程，让学生们选修一种。例如，杜维明教授的“儒家伦理”课，每次都有 300 多位学生选修。杜教授只上大课，并定期主持助教会。该校规定，每 20 名学生必须配一名助教，助教参加学生的讨论(每周一次)，引导学生读书，批阅他们的读书报告。有的哈佛教授认为，任何复杂的文明必须发展社会资本，这个社会资本是看不见的。不能以浅短的目光看待我们教育的效果，最佳的教育不能以美元来衡量。有的教授认为，不能只重视经济资本，还要发展文化人。这就要考虑文化传承、心灵积习。除了智力教育、科技方法之外，还要培育伦理素养、人生智慧、精神价值、文化能力、道德信念，等等。要培育公众知识分子，关心社会，参与政治，批评当下，指引未来，为社会提供价值指导。

一个西方人，不管从事什么行业，在他经受的家庭、社会、学校教育中，至少诵读过、学习过荷马史诗，柏拉图或亚里士多德等人的希腊哲学，西塞罗等人的罗马政论，莎士比亚的文学作品等。这都是视为当然的，是他们的人文修养的基本功。

法国的小学、中学的国文教育，注重本土文化思想的训练，中学生即开始学笛卡尔、马勒伯郎士的哲学，孟德斯鸠、卢梭的政治学等。法国对所有大学生的国文教育，重视古典语言，希腊、罗马的典籍及有关宗教、历史、哲学、伦理、政治、经济等古典

著作的阅读。现代欧美大多数知识分子，当然主要是科技知识分子，在成长过程中反复受到上述古典的教育，浸润于其中。

斯坦福大学明确以博雅教育作为大学教育目标，该校要求学生不局限于一个专业，要有广博的知识与修养，要“均匀”，即接触不同学科，同时了解不同文化的经典、观念与价值。该校规定学生在下列九个领域中选修十一门课（每一门至少 3 学分）：

1. 文化、观念及价值；2. 世界文化；3. 美国文化（以上为文化核心课程）；4. 数理科学；5. 自然科学；6. 科技及应用科学（以上为科学核心课程）；7. 文学及艺术；8. 哲学、社会及宗教思想；9. 社会及行为科学（以上为人文及社会科学核心课程）。以上每一领域中的课程，基本上是经典导读，其课程名称为：荷马的《奥德赛》或《伊利亚特》，柏拉图的《理想国》，亚里士多德的《伦理学》，《圣经》，奥古斯丁的《忏悔录》，中国的《论语》《道德经》或《孟子》《庄子》选读，但丁的《神曲》，卢梭的《社会契约论》，莎士比亚的《哈姆雷特》，牛顿著作选，达尔文著作选或《物种起源》，马克思的《共产党宣言》或恩格斯的《家庭、私有制与国家之起源》，黑格尔的《精神现象学》，培根的《新工具》，笛卡尔的《方法论》，《古兰经》，《艺术史》及《世界文明》等。

芝加哥大学的通识教育是非常有名的。该校大学生毕业学分的获得有一半以上来自涵盖六个领域（人文类、外国语文类、数理科学类、自然科学类、社会科学类、文明研究类）的通识课程，名为共同核心课程，学生必修 21 门课，分量很重（以上有关斯坦福大学与芝加哥大学的情况，详见黄俊杰著：《大学通识教育的理念与实践》，台湾通识教育学会，1999 年版）。

二、通识教育的课程设置应当着眼于吸引学生阅读经典

近年来，我国各大学都在推行通识教育。十多年前叫素质教育，现在已接受通识教育的说法。北京大学在数学与自然科学、社会科学、哲学与心理学、历史学、语言文学与艺术五个领域内开设系列课程，作为全校学生的素质教育通选课，同时鼓励学生选修不同院系的专业课程。复旦大学成立了通识教育研究中心。该校将全校课程分为综合教育、文理基础教育和专业教育三大板块，其中综合教育板块中有人文学与艺术、社会科学与行为科学、自然科学与数学三大组，其意图是促进跨学科交流和综合训练，方便低年级学生选修。

武汉大学为推行通识教育，在部分公共选修课中，挑选出更带有普遍性的 51 门为“通识教育指导选修课”，每门 2 学分。此外，还有约 200 门“通识教育任意选修课”，每门 2~3 学分。学校规定大学生需修满不少于 12 学分的通识课程，在人文学、社会科学、数学与自然科学、中华文明与外国文明、跨学科领域中，每个领域至少选修 2 个学分。获人文学与社会科学类学位的学生，在数学与自然科学领域至少修满 4 个学分，获自然科学类学位，在人文学与社会科学类至少修满 4 个学分。学生选修与本专业重复或相近的课程，不计入通识学分。跨领域的课程修习则均承认学分。最近学校还进一步开放，请老师们申报 1 个学分（18 学时）的通识课程，便于校内外专家集中授课。现已开出 90 门此类课程。

武汉大学各院系学生可以自由地选修各院系主要面向本院系学生开设的必修、选修课，例如我的主讲课程即为哲学系开的必

修课“中国哲学史”和为国学班开的必修课“四书”，每次都有十多位其他院系的学生选课或旁听。多年来武大推行主辅修或双学位制，有多种模式，有的利用双休日开课，有的“跟班走”，促进学生打破学科限制，优化知识结构，现在每年约十分之一的大学生（近 700 名）获得双学位。此外还办有跨学科的试验班，如国学、中西比较哲学、世界历史、人文科学、数理金融、数理经济、材料科学等。学校的人文氛围很浓厚，每年主办的各种人文讲座 350 多场，讲者来自世界各地，吸引了众多学子。文科教育自身的课程设置也注意到增加原著经典的分量，例如国学试验班、中西比较哲学试验班在教学模式上，力求直接采用原典原著。

三、我国人文与通识教育亟待改进之处：应将文化的经典导读作为核心，引导学生直接与本专业和相邻专业的经典相沟通

我国人文教育的成就斐然，但仍存在不少需要改进的问题。通识课程和文科各专业教育的毛病是通论、概论、通史、专史之类的课程太多，东西方原著经典导读的课程太少。古今中外的学术经典具有深长久远的滋润作用，给人以创造性的和不断反刍的精神空间，是永不枯竭的源头活水。马克思曾经说过，希腊艺术、史诗或莎士比亚的价值是超越时空的，在一定意义上说，那是一种规范和不可企及的范本。同样的，各民族前现代文明中大量的文学、艺术、宗教、哲学、道德、伦理、历史等经典，西方近现代政治学、法律学、社会学、人类学、经济学、哲学、历史学、文学等经典，都是非常宝贵的资源。问题是我们的学生不会读书，不会读原典。我们需要想一些办法，按不同层次的学生程度，

引导他们直接与本专业和相邻专业的经典相沟通。这比读那些三次转手、四次转手的编著或拼凑的教材要意味深长得多。概论加通史的模式，是以否定东西方人文传统和不相信师生们能读懂、能分析与能理解原著经典为前提的。我们习惯于硬性地、填鸭式地喂养学生，养成学生学习的被动、怠惰，特别是思想的懒惰。长此以往，就丧失了原创性与思想的能力，只会人云亦云。

大学通识教育中的人文教育面临来自现代化、全球化、功利化的时风的挑战与压力。由于幼儿教育、中小学教育片面地膨胀科技知识与过早地分科，使大学教育对象的东西方人文素养十分薄弱，特别是传统人文知识与人文精神之修养十分欠缺。我们目前的大学人文教育，再怎么努力，也难以弥补我们的学生从儿童、少年到青年理当受到的中国与世界的文化与文明的教育。在西化日甚一日的背景下，本土化的人文资源的发掘、传承、参与、创造、转化的工作尤显重要。中国大中小学生的理应承担中华民族传统文化的最起码的教育，例如修习“四书”及《老子》《庄子》《左传》《史记》《诗经》《楚辞》等。“四书”理当是中国文化最基本的教材，其中饱含中华民族基本的价值理念与做人、做事的依据，是立身行世之本，安身立命之道。其中的仁爱忠恕，即“己欲立而立人，己欲达而达人”“己所不欲，勿施于人”“老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼”等思想，一直到今天，仍然是全人类文明中光辉而宝贵的精神财富。

就取得全社会普遍的族群认同与伦理共识而言，就和谐社会的建构与可持续发展而言，幼儿与中小学教育中的中国文化教育是基础的基础。因此，全社会都应当重视对幼儿、小学生和中学生加强中华民族人文知识与人文精神的教育。不然，大学人文教

育就根本没有办法做好。此外，中学文理分科的问题，作为高考的附属物，似应有更加合理的解决方案。同样的，我国应当为民族传统文化的承传立法，或者说，应当在法律上规定，必须对幼儿与中小学学生进行传统语言与文化的教育，维护民族语言与文化的纯洁与尊严。必须改变目前青少年学英语的时间、精力大大超过学习国语的状况。

目前大学生的必修课中，六或七门政治课共 14 或 16 学分，计算机基础与应用一门课 6 学分，以上课程的实际效果甚差，建议砍掉一半，拿出 10 学分来，用来作通识教育的核心课程。通识教育的课不是开得越多越好，在诸多通识课中，要形成一些以经典导读为内容的核心课程，建议学习“四书”等数种中国文化的经典和一种西方文化的经典并作为核心课程（绝不要用中西文化概论等课程来代替）。傅斯年先生当台湾大学校长时，全校学生在大一时必修一个学期的《孟子》，一个学期的《史记》（选），增强历史感，培育健全人格与浩然正气，这个经验值得借鉴。否则，光靠选修几门比较空泛的概论课或听几场演讲，仍不能弥补大学生的人文素养方面的缺憾。

我们要引导学生学得大智大慧，克服目光短浅、处事功利化、人格虚无化、精神平面化的弊病，改善他们的知识结构。从督导学生研读中华经典入手，是行之有效的途径。

（此文是本人在《中国教育报》2006 年 5 月 18 日发表的随笔。欣闻周金声教授立志推动国学经典普及教育，编写出《〈论语〉对译与新解》研读本，特做了个别修改，作为代序。）

嚴謹務實
守正出新

袁行霈題

二〇一三年秋

志道據德 依仁游藝

祖述堯舜
憲章文武
德侔天地
道冠古今
刪述六經
垂憲萬世



亦哉並聖先師孔子於藝

凡 例

1. 本书参考杨伯峻《论语译注》等公认权威版本所整理编排的论语原文为底本，适当进行了新的标点和断句。

2. 用现代汉语拼音为原文进行注音。在依据训诂资料基础上尽可能反映出普通话统读字音和变调规律。

3. 参考朱熹《论语集注》、程树德《论语集释》、钱穆《论语新解》、杨伯峻《论语译注》、辜鸿铭《辜鸿铭讲论语》、南怀瑾《论语别裁》、李泽厚《论语今读》、金池《〈论语〉译注新旧对照 100 例》等版本进行新译新解。遵循“信、达、雅”的原则，以直译为主，尊重原文意，努力做到语言简洁明了，尽可能减少添加臆断之意，基本做到句句对译，以便读者对照阅读。

4. 对容易产生歧义和少见的字词进行注释。注释力求简明扼要，前后不重复。

5. 在每一篇适当引录学术界讨论的热点问题，理出不同的观点，提出值得思考的问题，引述名家创新见解，启发读者深思和探究。

入平仲學
 世傳孔子
 歲入晏平
 學按平仲
 東阿意或
 子蒙學之
 嘗入平仲
 設之鄉學
 也



前言

中华圣经 终身修行

加拿大人氏、美国著名哲学家、汉学家安乐哲教授说：“中国在经济上和政治上都取得了巨大的成功，可惜中国文化对大多数人来说仍然是个谜，而且至今没有登上世界主流文化舞台。但我们万不可低估这笔巨大的文化财富，在未来的十年，中国哲学和中国文化将产生出我们前所未见的影響力。”他呼吁“中国要想办法把儒学思想传播到国外，要让中国传统思想讲自己的话”。（安乐哲：儒学，为我们提供更好的世界图景，光明日报 2008-06-24）这就对每一位中国学人提出了一个神圣的使命。我们理当从自己做起，从当下做起，先做好一个文化经典的研读者，继而做好一个传播者。

我国自古就有读经修身的优良教育传统，而近百年来美国高等教育倡导读经典的实践也证明，研读经典对提升青年学子文化修养具有重要意义。“五四”之后，儒家经典在中国渐被冷落，“文革”之后经典阅读更是日渐式微，并且人们对孔子和《论语》误解颇多，严重影响了国民对中华民族的“伦理共识”和“文化认同”。值得欣喜的是，2014年3月26日，教育部正式颁布了《完善中华优秀传统文化教育指导纲要》，明确要求中华优秀传统文化经典进入各学段的课堂。这对于弘扬中华优秀经典文化，重振中华民族自觉性和自信心无疑如一声春雷。从学习心理学和历史

经验来看，文化概论只能起到了解一般知识的作用，要使青年学子真正理解和深悟中华文化精髓，还必须通过诵读经典，再到研读经典，悟行经典，才能真正收获浸润生命、涤荡灵魂、立德树人的实效。

《论语》记载了孔子与弟子或当时的政治家、学者们的对话，共同讨论和体验天道人事，平易亲切，恬淡中寓意深长，既可浅出启蒙又可深入修行，是中国人最具代表性而且最有普世价值的经典，每一个中国家庭都应该常备一部，每一位中国人都应该常读，终身研修和力行。诚如朱熹所说：“读《论语》，以立其根本。”（《朱子语类》卷第十四）为此，我们主张对《论语》学习要从小抓起，小学阶段认知了解，重在诵背；中学阶段品读全篇，涵泳章句；大学阶段研读全书，探究义理。同时，必须将体悟与力行贯穿其中。

《义务教育语文课程标准》主张“继承我国语文教育的优良传统，注重读书、积累和感悟”“积极倡导自主、合作、探究的学习方式”，配合必修课开设“文化论著导读”选修课，“鼓励自主阅读、自由表达，充分激发他们的问题意识和进取精神”，培养正确解读和批判继承传统文化的能力。《完善中华优秀传统文化教育指导纲要》要求“大学阶段，以提高学生对中华优秀传统文化的自主学习和探究能力为重点，培养学生的文化创新意识，增强学生传承弘扬中华优秀传统文化的责任感和使命感”。有必要通过开设“名著研读”课程和组织国学社团活动等方式，让学生体验探究的过程，学习探究的方法，提升探究能力，使学生通过探究领悟经典的精髓。

近几年，我们通过经典导读讲座、督导学生诵读经典活动培

养了学生对经典的学习兴趣，又在汉语国际教育专业和英语专业本科生以及研究生中开设“中华经典研读”课程，指导学生重点对《论语》《道德经》《大学》《中庸》等经典进行探究性学习，在参阅大量资料、借鉴前人研究成果的基础上，通过研讨和实践体悟，使学生对这些经典有了较深入的理解，产生了不少新见解。实践证明，诵读是启门，研读是登堂，体悟践行是入室的过程。

为了帮助更多的青年学子研习，尽快入门而登堂，我们编写出这部《〈论语〉对译与新解》奉献给社会，有意识地将注音、对译和简释结合起来，以适应各学段的需求，坚持吾师袁行霈先生一贯倡导的“严谨务实，守正出新”的治学原则，汲取学术界最新研究成果，对历来有歧义的部分原文经过反复研讨，进行了有理有据的新探新解（后附《对〈论语〉句的新解与释译》，以为探究性学习的示范），还在每一篇之后附录学术界有不同解读的值得思辨的问题及其案例，以引发研读者的深入思考和探究。希望此书能为广大读者研读《论语》起到铺路搭桥的作用，从而实现卡西尔所倡导的，将“对过去的新的理解”化为“对未来的新的展望”。

周金声

2014年5月4日—8月10日